**КОНЦЕПТИ-МІФОЛОГЕМИ ІСТОТ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ: АПЛІКАЦІЙНІ МОДЕЛІ СИМЕТРІЇ**

**Загнітко А.П., Бевз Ю.С.**

*Донецький національний університет імені Василя Стуса, Вінниця, Україна*

e-mail: a.zagnitko@donnu.edu.ua

e-mail: yulia.bevz@donnu.edu.ua

У сучасній міжкультурну комунікацію потрактовують як особливості спілкування між індивідами різних культурних спільнот. Актуальність дослідження питань міжкультурної комунікації мотивована змогою лінгвоперсони виходити за межі власної культури, посилити власну культурну ідентичність через призму іншої, простежити спільне й відмінне, а також з’ясувати наявність лакун у власній культурі та встановити способи її компенсації. У цьому спектрі особливої уваги заслуговують усталені концепти-міфологеми, оскільки концепти, постаючи величинами мовної ментальності, виконують функцію структурації когнітивно-мовної картини світу не лише окремого індивіда, а й національно-мовної спільноти. Будова концепту є динамічною, охоплюючи три складники: чуттєвий образ, інформаційний зміст, інтерпретаційне поле, де останній складник формує декілька активних площин взаємодії з першими двома. Міфологема ж певною мірою співвідносна з аксіологічністю (персоніфікована ідеологізація на зразок *Наполеон, Сталін*), , пізнавальністю (універсальність на кшталт *смерть, самотність*), комунікативністю, регуляторністю, ужиткованістю та ін., з-поміж яких особливої ваги набувають естетичність, етнічна усталеність, почасти регіональна маркованість зі специфічним функційним статусом у мовно-когнітивній картині світу, пор., наприклад, усвідомлення *ДУШІ* як умістилища ціннісних вимірів – поведінкових (*The minstrel fell but the foeman's chain could not bring his proud* ***soul*** *under* (T. Hardy)); як етноспецифічний псифрактал (почасти архетипового (*No chains shall sully thee,* ***the soul*** *of love and bravery* (T. Hardy)); як ірраціональний шлях зв’язку людини із сакральним простором (Духом: (*Grant my* ***soul*** *your glory*(2))) та ін.

Цілісно міфологема-концепт – це усталений конструкт народної фантазії, основу якого становлять чуттєво-конкретні сутності, одухотворені істоти, котрі ментально асоціювалися як такі, що є активними і співмірні з цілком реальними істотами. У міфологічному компоненті мовно-когнітивної картини світу особливий функційний статус належить міфічних істотам, що зінтерпретовані як уналежнені до персоніфікованих сутностей і як до кінця непізнавані. Метою постає розгляд концептів-міфологем *ГНОМ* та *ЕЛЬФ* через призму їх функційного статусу у міжкультурній комунікації та визначення репрезентативності аплікаційних моделей їх симетрії і/чи асиметрії.

У внутрішній формі концепту-міфологеми *ГНОМ* є ՙантропоморфність’ (подібність до людської сутності, її відтворення – обличчя, голова, руки і т. ін.), ՙналежність до міфічних істот’, ՙневеликий (↔ малий) розмір’, ՙдеформованість будови тіла’. У когнітивному просторі ієрархічно вершинними постають концепти ՙістоти’ ↔ ՙнеістоти’, а наступним у межах першого є концепт ՙантропоморфної істоти’ в опозиції до ՙістота нелюдського походження’ (пор., наприклад: *божество, ельф, гном, дракон, мавка (нявка), русалка, троль, орк* та ін.). З-поміж концептів-міфологем ՙістота нелюдського походження’ ціла низка є національно усталеними, етнічно маркованими, регіонально мотивованими і под., досить часто відображаючи окремі ознаки етносу загалом чи окремої етнічної групи: вал. *Knocker, Knacker, Bwca*, нім. *Kobold* (cobold) (нім. *kofewalt* ՙдух-натхненник кімнати’, дат. *cofgodas* ՙбоги кімнати’ (DWDS).

*ГНОМ* (у германській культурі його інколи називають дверг, цверг чи дворф) є мікроконцептом з актуалізованими диференційними ознаками, інколи унікальними, які не повторювані в інших лінгвокультурних спільнотах: а) зоровий вияв: англ. *bluecap –* з’являється у формі блакитного вогника; б) локативне закріплення: англ. *Redcap, powrie* або *dunter* – мешканець руїн замків на порубіжжі Англії та Шотландії; в) функційно-контактні вияви (жартування, завдання шкоди та ін.): англ. *Cutty Soames* (*Old Cutty Soames*, за фольклорними уявленнями, різав троси у гірничому обладнанні); г) доброзичливці: нідерл. фолк. *Kabouterkoning Kyrie* (володар каботерів у Північному Брабанті), *hobthrust* (представник хобів, що мешкав у підземній хатині біля Runswick Bay та вмів лікувати кашлюк).

У концепті-міфологемі *ГНОМ* актуалізованими постають такі номінативні класифікатори: 1) ՙпредставник соціальної групи і/чи расової спільноти’; 2) ՙносій власного імені’; 3) ՙшкідник’; 4) ՙносій і/чи користувач коду’; 5) ՙінтерпретатор і/чи номінатор світу’; 6) ՙнесумісність зі світлом’; 7) ՙтворець’; 8) ՙвитвір надсистеми’; 9) ՙмешканець природних стихій’; 10) ՙмешканець півночі’; 11) ՙмешканець окремого регіону (↔ країні гномів) (за О. Колесником), які співвідносні з відповідними кваліфікативними властивостями, котрі доцільно розглядати через опозиції. Сукупність останніх є відкритою, оскільки обстеження ширшого кола текстів уможливить їх розширення: ՙвеселий (радісний) ↔ похмурий (суворий)’, ՙбожевільний (дикий) ↔ розсудливий (кмітливий)’, ՙізольований (скритний) ↔ відкритий’, ՙрозумний (досвідчений) ↔ підступний (хитрий, лукавий)’, ՙрозумний ↔ дурний (дурнуватий)’, ՙжадібний (темний ← як охоронець скарбів) ↔ відкритий’, ՙзлий (підступний) ↔ добрий (відкритий)’, кожна з яких виявлювана у відповідних текстах, лексикографічних практиках. Істотним є простеження концепту-міфологеми *ГНОМ* з урахуванням сакрального та світського компонентів у межах еволюції та інволюції та зіставлення характерних рис гномів у скандинавських, германських і романських лінгвокультурах, які дають змогу встановити ознаки симетрії та асиметрії. Доцільним є визначення аплікаційних моделей від однієї лінгвокультури до іншої, коли один вияв, наприклад, ՙшкідливості’, ՙжадібності’, ՙхитрості’ та ін. обростає, збагачується, розширюється і/чи навпаки: звужується, ущільнюється, конденсується, що уможливлює встановлення певних імплікацій: ՙоберігач золота, коштовностей ← мстивий, якщо хтось зазіхає на них’.

В українській лексикографічній практиці лексема ՙгном’ перекладається як ՙмалик’ (Є. Желехівський, С. Недільський) [4], в окремих випадках за характерними аксіологійними чи статусно функційними вимірами пропонують передавати: ՙтрип’ясток’, ՙтвердник’, ՙтрип’ястець’, ՙкраснолюдок’, ՙскельник’, ՙтверд’, ՙмізойник’, ՙох’ (пор. у М. Коцюбинського), ՙгалак’, ՙдрібнолюдок’, ՙтроп’ясток’, ՙмолотій’, кожний із яких тією чи тією мірою відтворює первинний і/чи вторинний асоціативний ряд концепту-міфологеми *ГНОМ*. До них, безперечно, можна додати й ՙкарлик’, ՙкоротун’, ՙкуцак’, ՙкуцан’, що найбільшою мірою відображають матеріально-біовітальне сприйняття гнома. Якщо зважати на універсальні рівні людської особистості: 1) матеріально-біовітальний; 2) емоційно-чуттєвий; 3) ментальний; 4) соціально-адаптивний; 5) соціально-креативний; 6) ціннісно-орієнтаційний; 7) естетично-етичний; 8) світоглядний, то в концепті-міфологемі *ГНОМ* найпослідовніше зреалізовані емоційно-чуттєвий, ціннісно-орієнтаційний і матеріально-біовітальний. Українські лексикографічно-перекладні практики закцентовують здебільшого на аксіологійних (ціннісно-орієнтаційний рівень) рисах: ՙмолотій’, на матеріально-біовітальних: ՙдрібнолюдок’, ՙтвердник’, соціально-креативних: ՙтверд’, ՙмізойник’ і под. В українській регіональній лінгвокультурі трапляється концепт «ШУБІН», якого витлумачують або як дух, або як господаря копалень, володаря підземних скарбів, а в окремих оповідях гірників він постає як ՙгном’.

Внутрішня форма концепту-міфологеми *ЕЛЬФ* включає в себе ‘антропоморфність’, ‘належність до міфічнийх істот’, ‘невеликий розмір’, ‘гострі вуха’, ՙдеформованість будови тіла’. У когнітивному просторі ієрархічно вершинними постають концепти ՙістоти’ ↔ ՙнеістоти’, а наступним у межах першого є концепт ՙантропоморфної істоти’ в опозиції до ՙістота нелюдського походження’. Містять інформацію про окремі раси, народи, групи як : *Eldar* (вищий ельф), *Galadrim* (ельф лісовий), *Sindar* (сірий ельф) [8, c. 16].

Мікроконцепт *ЕЛЬФ* (у германському фольклорі його інколи називають альб, фея, дух повітря, сильф [DWDS], а у англійській культурі – піксі, лепрекон, фея, брауні, дух, троль, гном, гремлін, гоблін [9]) характеризується актуалізованими відмінними ознаками, які іноді є унікальними та не зустрічаються в інших лінгвокультурних спільнотах: 1) зоровий вияв: англ. *will-o'-the-wisp* – з’являються у формі мерехтливих вогників, які ведуть або заманюють людей в ліс; 2) локативне закріплення: давньосканд. *døkkálfar –* темні ельфи, які мешкають під землею; 3) функційно-контактні вияви: англ. *Puck* – відомий своїми розіграшами та жартами в англійському фольклорі, іноді виступає як добрий дух, а іноді – як бешкетник; 4) доброзичливці: англ. *Brownie* –допомагає з господарськими справами в обмін на невелику плату, зазвичай їжу або молоко.

Концепт-міфологема *ЕЛЬФ* має такі номінативні класифікатори: 1) ՙпредставник соціальної групи і/чи расової спільноти’; 2) ՙносій власного імені’; 3) ‘пращур / божественний витвір’; 4) ‘носій видатних якостей’; 5) ‘шкідник’; 6) ‘мешканець певного простору/ маркер простору / упорядник простору’; 7) ‘той, що живе довго’; 8) ‘носій енергії’; 9) носій / користувач магії; 10) творець; 11) ՙмешканець окремого регіону (↔ країни ельфів (Альвгеймі)), які співвідносні з відповідними кваліфікативними властивостями, котрі доцільно розглядати через опозиції: ‘мудрий ↔ дурний’; ‘злий (войовничий) ↔ добрий (мирний)’; ‘щедрий ↔ жадібний’; ‘світлий ↔ темний’; ‘шляхетний ↔ підлий’, ՙвеселий (радісний) ↔ похмурий (суворий)’, кожна з яких виявляється у відповідних контекстах.

Істотним є простеження концепту-міфологеми *ЕЛЬФ* з урахуванням сакрального та світського компонентів у межах еволюції та інволюції, а також зіставлення характерних рис ельфів у скандинавських, германських і романських лінгвокультурах, які дозволяють встановити ознаки симетрії та асиметрії. У скандинавській міфології ельфи (Alfar) поділяються на світлих (Ljosalfar) та темних (Dokkalfar), що демонструє двоїстість у їхньому сприйнятті: світлі ельфи асоціюються з добром і природою, тоді як темні ельфи вважаються небезпечними та зловмисними. У германських міфах ельфи часто пов’язані зі здоров’ям і добробутом, виступаючи як духи, що здатні впливати на врожай і родючість, а в романських культурах образ ельфа зазнає змін, перетворюючись на маленьких, грайливих істот, які можуть бути веселими, але й підступними. Важливим є також визначення аплікаційних моделей, коли один вияв, наприклад, ‘шкідливість’, ‘жадібність’, ‘войовничість’ та ін. обростає, збагачується та розширюється, або навпаки: звужується, ущільнюється, що уможливлює встановлення певних імплікацій: ‘оберігач території ← войовничий, якщо хтось ступить на неї’.

В українській мові лексему ‘ельф’ пропонують передавати за характерними аксіологійними чи статусно функційними вимірами: ‘лебин’, ‘хованець’, ‘хух’, ‘засідач’, ‘леб’, ‘лебець’, кожний із яких тією чи тією мірою відтворює первинний і/чи вторинний асоціативний ряд концепту-міфологеми *ЕЛЬФ.* Якщо взяти до уваги універсальні рівні людської особистості, то в концепті-міфологемі *ЕЛЬФ* найпослідовніше зреалізовані на ціннісно-орієнтаційний та соціально-адаптивний. В українських лексикографічних і перекладних практиках основна увага зазвичай приділяється ціннісно-орієнтаційному рівні: ‘лебин’, ‘леб’, ‘лебець’ та соціально-адаптивному: ‘хованець’, ‘хух’, ‘засідач’.

Перспективним є формування цілісного експериментально-дослідницького корпусу текстів різних лінгвокультур – скандинавських, германських, романських і слов’янських для встановлення різних функційних статусів концептів-міфологем *ГНОМ, ЕЛЬФ* із простеженням спільних та відмінних рис у кваліфікації їх номінативних класифікаторів і семантичних кваліфікаторів, з’ясування лакунарних величин зі встановленням способів їх компенсації в одно- та різносистемних лінгвокультурах.

**Перелік джерел посилання:**

1. Hardy T. Selected poems [В:] *An Introduction to Poetry. An Anthology of Poems*. [Louis Simpson]. N.Y. : St. Martin’s Press, 1986. P. 281–286.
2. Hammerrfall: (DG) Destined For Glory. Renegadeю 2000 : [електронний ресурс]. URL: http:www.darklyrics.com/h/hammerfall.html (дата доступу 20.09.2024).
3. DWDS Etymologisches Worterbuch : [електронний ресурс] URL: <http://www.dwds.de/> (дата доступу 20.09.2024).
4. Желехівський Є., Недільський С. Малорусько-німецький словник: в 2-х т. Т. 1.  Львів, 1886. VIII, 1118, 10 с. : [електронний ресурс] URL: <https://archive.org/details/malorusko-nimetskyj/tom-1/> (дата доступу 20.09.2024).
5. Колесник О.С. Мова і міф у вимірі міждисциплінарних студій. Чернігів: Десна Поліграф, 2016. 240 с.
6. Костюк І. Концепт і міфологема в понятійному апараті сучасної культурології. *Мистецтвознавство України*. 2020. № 12. С. 12−17. URL: <http://mystukr.mari.kyiv.ua/article/view/220918/224615> (дата доступу 20.09.2024)
7. Tolkien J.R.R. The Fellowship of the Ring. N.Y. : Ballantine Books, 2000. 479 p.
8. Tolkien J.R.R. Silmarillion. Boston ; N.Y. : Houghton Miffl in Company, 1999. 365 p.
9. Cambridge Dictionary: [електронний ресурс]. URL:[https://dictionary.cambridge.org/](https://dictionary.cambridge.org/uk/thesaurus/elf) (дата доступу 20.09.2024).